

Frage 7 / Domanda 7:

Abmessung Betonplatten:

Auf dem Plan A.PE.74.61.BM werden die Betonplatten mit den Abmessungen 33x78x10cm bzw. 66x78x10cm angeführt. Im LV (Pos. \*02.16.09.26) werden hingegen die Maße 33x75x12cm und 65x75x12cm angegeben. Welche Angaben sind exakt bzw. verbindlich für das Angebot?

Dimensione lastre c.a.:

Il disegno codice A.PE.74.61.BM prevede lastre in c.a. con misure 33x78x10cm rispettivamente 66x78x10cm. Nell'EP (Pos. \*02.16.09.26) sono previste invece misure di 33x75x12cm e 65x75x12cm. Quale indicazione è corretta?

Antwort 7 / Risposta 7:

Die Bindenden Maße der Platten sind jene, welche in der Zeichnung A.PE.74.61BM Übersetzung. Die Platten müssen die Maße 33x78x10cm bzw. 66x78x10cm aufweisen. Die Unterlagen "K1 LV Lantext d - ep testo esteso td" e "K2 LV Lantext it - ep testo esteso it" wurden angepasst.

Le misure vincolanti per le lastre in c.a. prefabbricato sono quelle riportate nel disegno con codice A.PE.74.61.BM. Le lastre dovranno avere dimensioni 33x78x10cm o 66x78x10cm. I documenti "K1 LV Lantext d - ep testo esteso td" e "K2 LV Lantext it - ep testo esteso it" sono stati aggiornati.

---

Frage 8 / Domanda 8

Auf dem Plan A.PE.74.61.BM wird im Schnitt das Detail DI.S.61.1.b angeführt. In der darunter liegenden Beschreibung wird hingegen ein Bodenaufbau mit der Bezeichnung DI.S.61.2.b angegeben. Handelt es sich hierbei um einen Irrtum?

Il disegno codice A.PE.74.61.BM in sezione è indicato il dettaglio DI.S.61.1.b. Nella sottostante descrizione viene indicato un dettaglio costruttivo dei pavimenti DI.S.61.2.b. Si tratta di un errore?

Antwort 8 / Risposta 8

Es handelt sich um einen Irrtum.  
Die Unterlage A.PE.74.61.BM wurde angepasst

Si tratta di un errore di codifica del dettaglio.  
Il documento A.PE.74.61.BM è stato aggiornato con la codifica corretta.

---

Frage 9 / Domanda 9

im LV steht auf Seite 14 in der Mutterposition 02.02 unter dem Absatz Einbauten und Objekte aller Art im Bauareal folgendes "Das gesamte Bauareal ist vor Baubeginn nach Kriegsrelikten und archäologischen

Gegenständen zu untersuchen; hierzu angewandte System und Methoden stehen dem AN frei und sind im EP der Aushubarbeiten anteilmäßig einzurechnen." Laut dem archäologischen Bericht wurden bereits Erkundungen durchgeführt. Ebenso wurden Scans hinsichtlich Kriegsrelikten durchgeführt. Müssen diese Leistungen vom Anbieter trotzdem nochmals erbracht werden? Dazu steht auch in den besonderen Vertragsbedingungen unter Art. 30.33 Seite 83 "Das Baugelände wurde bereits vorab auf archäologische Gegenstände untersucht. Alle Aushubarbeiten müssen unter Aufsicht eines vom AN beauftragten Archäologen ausgeführt werden ....". Ist dies notwendig, zumal der archäologische Bericht, übermittelt am 04.06.2018, erwähnt, dass das Gelände Priel keine besondere archäologische Bedeutung (non ha restituito tracce di evidenze archeologiche) hat?

A pagina 14 dell'EP la voce principale alla posizione 02.02 al paragrafo Oggetti e corredi di ogni genere rinvenuti nell'area dei lavori è previsto "In tutta l'area interessata dei lavori si verificherà preventivamente la presenza di residui bellici ed oggetti di valore storico o artistico; l'appaltatore potrà adottare i procedimenti impiegati che più gli sembrano idonei e ne sopporta l'esclusivo onere". Ai sensi dell'analisi archeologica sono già stati svolti sondaggi. Allo stesso modo sono state svolte scansioni per residui bellici. Le prestazioni dovranno essere comunque sostenute nuovamente da parte dell'appaltatore? A tale proposito il capitolato d'appalto al Art. 30.33 a pagina 83 prevede "L'area di cantiere è già stata analizzata in precedenza in riferimento a reperti archeologici. Tutti i lavori di scavo sono da eseguire sotto la sorveglianza di un archeologo incaricato dall'AP...". È ciò necessario, in considerazione che la relazione archeologica, trasmessa in data 04.06.2018, riporta che l'areale non presenta rilevanza archeologica (non ha restituito tracce di evidenze archeologiche)?

#### Antwort 9 / Risposta 9

Die Vorschriften der Vergabebedingungen sind maßgeblich.  
Das Bauareal ist effektiv hinsichtlich Archäologie und Kriegsrelikten voruntersucht worden, um erste allgemeine Angaben über den Ist-Zustand des Areals zu haben.  
Klarerweise können in Bauphase Funde gemacht werden, welche aufgrund der Voruntersuchung nicht vorhersehbar waren

Fa fede quanto riportato nel capitolato speciale di Appalto.  
L'area di intervento infatti è stata effettivamente interessata da delle indagini archeologiche e belliche preliminari al fine di avere delle prime indicazioni generiche sullo stato dell'arte dell'intero areale.  
Chiaramente durante lo scavo potrebbero essere effettuati dei ritrovamenti non previsti dalle indagini preliminari.

---

#### Frage 10 / Domanda 10

In den besonderen Teilnahmebedingungen sind die Dokumente A.14 Archäologie, A.PE.158 Auszug aus dem Angebot archäologischer Untersuchung, A.15 Mindestumweltkriterien und A.12 Angaben zu den konstruktiven Aspekten erwähnt. Wir bitten um Übermittlung dieser Dokumente.

Nel capitolato speciale d'appalto sono previsti i documenti A.14 Archeologia, A.PE.158 Estratto dell'offerta dell'indagine archeologica, A.15 Criteri ambientali minimi e A.12 Indicazioni sugli aspetti costruttivi. Si prega di trasmettere i suddetti documenti.

#### Antwort 10 / Risposta 10

Die beantragten Unterlagen sind „nicht bestandteil des Vertrages“ und wurden bereits zur Verfügung gestellt und zwar unter folgende Pfade auf der Dropbox

- A.14 Archäologie: ist Teil des Technischen Berichtes und befindet sich unter „02 Non parte del contratto / SM / A Relazione tecnica“
  - A.PE.158 Auszug aus dem Angebot archäologischer Untersuchung befindet sich unter „02 Non parte del contratto / SM / C Progetto architettonico / C38“
  - A.15 Mindestumweltkriterien: ist Teil des Technischen Berichtes und befindet sich unter „02 Non parte del contratto / SM / A Relazione tecnica“
- A.12 Angaben zu den konstruktiven Aspekten: ist Teil des Technischen Berichtes und befindet sich unter „02 Non parte del contratto / SM / A Relazione tecnica“

I documenti richiesti sono “Non parte del contratto” e sono già stati messi a disposizione.

- Documento A.14 Archeologia: si trova nella relazione architettonica, percorso dropbox: “02 Non parte del contratto / SM / A Relazione tecnica”;
- Documento A.PE.158: si trova nel percorso dropbox: “02 Non parte del contratto / SM / C Progetto architettonico / C38”
- Documento A.15 Criteri Ambientali Minimi: si trova nella relazione architettonica, percorso dropbox: “02 Non parte del contratto / SM / A Relazione tecnica”;
- Documento A.12 Angaben zu den konstruktiven Aspekten: si trova nella relazione architettonica, percorso dropbox: “02 Non parte del contratto / BM / A Relazione tecnica”;

---

#### Frage 11 / Domanda 11

Materialien für Muster und Werkzeichnungen: dürfen Materialien, welche bewertet werden, auch aus anderen Grundstoffen bestehen als ausgeschrieben, sofern diese die wesentlichen technischen Eigenschaften (Prüfwerte, Kennzahlen) einhalten bzw. verbessern?

Materiali per campione e disegni di dettaglio: possono essere utilizzati materiali, composti da materie prime diverse rispetto a quanto appaltato, nei limiti di corrispondenza dei requisiti tecnici generali (valori e caratteristiche)?

#### Antwort 11 / Risposta 11

Die Materialien müssen den Angaben laut Ausschreibungsbedingungen entsprechen.

Es können nur alternative Materialien für Elemente die nicht in Sicht sind angeboten werden.

Die alternativen Vorschläge müssen folgende Merkmale aufweisen:

- Die technischen Eigenschaften und die Leistungsmerkmale müssen hinsichtlich Ausschreibung eine Verbesserung Darstellen
- dürfen in keiner Hinsicht die Geometrie, die Materialien in Ansicht und im Allgemeinen die Ästhetik verändern
- Die Verbindungen zwischen den Elementen müssen hinsichtlich Kompatibilität gemäß Vorschriften des Projektes gewährleistet sein
- Die Gesamtstärke der Pakete zur vertikalen und horizontalen Trennung, der Treppen, usw... muss unverändert bleiben.
- Die Werte hinsichtlich Dämmung und Isolierung hinsichtlich Temperatur, Feuchtigkeit, Wasserhaltung, Akustik, usw... aller Pakete müssen insgesamt die Angaben des Projektes entsprechen
- Die Leistungsmerkmale der einzelnen Materialien, der Pakete für Wände, Böden und Decken in ihrer Gesamtheit müssen die Angaben hinsichtlich Akustik, Klimahaushalt, usw... gemäß Ausschreibungsunterlagen einhalten.

Wichtig: Da der Eingriff ein System mit Innendämmung auf Sichtbeton darstellt, wurden tiefgründige Studien durchgeführt, welche die Wichtigkeit des auf Bitumenbahn angebrachten Schaumglases, welches sowohl als Wärmedämmung als auch als Dampfsperre dient, hingewiesen. Aus diesem Grund dürfen Schaumglas und entsprechende Bitumenbahn nicht mit anderen Materialien ersetzt werden.

I materiali dovranno rispettare le indicazioni come riportate nei documenti di gara.

Potranno essere proposti dei materiali alternativi solamente per gli elementi non in vista.

Le proposte alternative dovranno rispettare le seguenti caratteristiche:

- dovranno presentare caratteristiche tecniche e prestazionali paritarie o migliorative rispetto a quelle indicate nei documenti di gara;
- non dovranno in alcun modo alterare la geometria, l'effetto materico in vista e in generale l'estetica di progetto;
- le connessioni tra i vari materiali dovranno essere compatibili e garantite come indicato nei documenti di gara;
- lo spessore complessivo dei pacchetti di partizioni verticali, orizzontali, scale, etc... dovrà rimanere inalterato;
- la tenuta termica, all'acqua, all'umidità, al vapore, al suono, etc... di ogni pacchetto nel suo complesso deve rispettare le indicazioni riportate nei documenti di gara;
- vanno comunque rispettate le indicazioni prestazionali del singolo materiale, dei pacchetti di pareti, pavimenti e soffitti nel loro complesso, le indicazioni acustiche, Casaclima, etc... come riportate nei documenti di gara;

Importante: essendo un intervento che adotta un sistema costruttivo con isolamento interno e struttura in c.a. a vista sono stati effettuati degli studi tecnici approfonditi che evidenziano l'importanza del vetro cellulare applicato su strato di posa in bitume quale elemento che funge anche come barriera al vapore oltre che come coibentazione termica.

Per questo motivo il vetro cellulare ed il relativo strato di posa in bitume non potranno essere sostituiti con altri materiali.

---

#### Frage 12 / Domanda 12

Werkzeichnungen 2.7.1.4, 2.7.1.5, 2.7.1.6 und Muster 2.8: dürfen auch technische Datenblätter wie bei den restlichen Positionen beigelegt werden oder nicht?

Disegni di dettaglio 2.7.1.4, 2.7.1.5, 2.7.1.6 e campione 2.8: Possono essere allegate schede tecniche come per le restanti posizioni?

#### Antwort 12 / Risposta 12

Ja . Es sind Datenblätter zugelassen sind jedoch für die Positionen 2.7.1.4, 2.7.1.5, 2.7.1.6 und dem Muster 2.8 nicht verpflichtend.

Si. Saranno ammesse ma non sono obbligatorie le schede tecniche per gli elementi al codice 2.7.1.4, 2.7.1.5, 2.7.1.6 e del Campione 2.8.

---

### Frage 13 / Domanda 13

Muster 2.8: darf das Muster zwecks besseren Transportmöglichkeiten anstelle auf einer Europalette auch auf Rollen montiert werden? Die Transportfähigkeit ist mit einem Standard-Hubwagen auf jeden Fall gegeben.

Campione 2.8: Per un migliore trasporto il campione può essere posizionato anziché su euro-pallet su ruote? Il trasporto con transpallet standard resterà comunque garantito.

### Antwort 13 / Risposta 13

Das Muster darf auf einer Basis mit Rollen, welche nicht ein euro-pallet ist, erstellt werden, sofern:

- Die Vertikale Position des Musters gewährleistet wird;
- Das Gesamtmaß der Basis, welche einer Europalette entspricht, eingehalten wird;
- Die Befestigung des Musters sowohl während des Transports als auch während der Lagerung gewährleistet ist;
- die Rollen während der Lagerung ohne Aufwand blockiert werden können;
- das Muster mittels Transpallet trotzdem problemlos transportiert werden kann;
- Die Sicherheit allgemein gewährleistet ist.

Il campione può essere montato su una base con ruote diversa da un euro-pallet purchè:

- la posizione verticale del campione venga rispettata;
- venga rispettato l'ingombro massimo delle dimensioni della base pari al massimo a quello di un euro-pallet;
- sia comunque garantito il fissaggio del campione alla base sia in fase di movimento che in fase di stazionamento;
- sia possibile bloccare facilmente le ruote durante lo stazionamento;
- sia facilmente trasportabile con un transpallet standard;
- venga in ogni caso garantito lo standard di sicurezza;

---

### Frage 14 / Domanda 14

Können anstelle der theoretischen Berechnungen der Akustikwerte für die Kriterien 2.7.1.1, 2.7.1.2 und 2.7.1.3 auch Zertifikate von renommierten Prüfanstalten abgegeben werden?

Possono essere allegati certificati di rinomati istituti di controllo per gli elementi al criterio 2.7.1.1, 2.7.1.2 e 2.7.1.3 anziché i calcoli teorici?

### Antwort 14 / Risposta 14

Ja. Sind zugelassen sind jedoch für die Positionen 2.7.1.1, 2.7.1.2, und 2.7.1.3 nicht verpflichtend

Si. Saranno ammessi ma non sono obbligatori certificati rilasciati da rinomati istituti di controllo per gli elementi al criterio 2.7.1.1, 2.7.1.2 e 2.7.1.3.

---

#### Frage 15 / Domanda 15

Bitte um Kontrolle, ob das Brandschutzprojekt Bürgerkapelle und AVS bei den, zur Verfügung gestellten Unterlagen, dabei ist.

Si prega di verificare se il progetto antincendio della Banda musicale e dell'AVS è messo a disposizione nei documenti di gara.

#### Antwort 15 / Risposta 15

Das Projekt der Bürgerkapelle und des AVS entspricht keiner der Aktivitäten gemäß DPR 151/2011. Die Ausarbeitung des Brandschutzprojektes wird als nicht notwendig betrachtet.

Il progetto Banda musicale e AVS non rientra in nessuna delle attività soggette al controllo di prevenzione incendi nel rispetto del DPR 151/2011.

L'elaborazione del progetto antincendio è ritenuta non necessaria.

---

#### Frage 16 / Domanda 16

Im Dokument A.PE.64.71.1.BM ist in der Draufsicht das Dachfenster mit den Abmessungen 66x78cm eingezeichnet. In den Schnitten wird die Breite mit 67x78cm angeführt. Welches Maß gilt für die Werkdetailzeichnung?

Nel documento A.PE.64.71.1.BM il lucernario in pianta è indicato con la misura di 66x78cm. Nella sezione è indicato con la misura 67x78cm. Quale è la misura corretta?

#### Antwort 16 / Risposta 16

Das gültige Maß ist 66x78cm. Die Unterlage A.PE.64.71.1.BM wurde angepasst.

La misura corretta è 66x78 cm, il documento A.PE.64.71.1.BM è stato aggiornato.

---

#### Frage 17 / Domanda 17

In den Dokumenten A.69.13.SM und A.69.50.BM ist in Form von roter dicht und weniger dichter Punktierung „verarbeiteter- und unverbauter roter Sichtbeton“ dargestellt. Gleichzeitig sind in der Legende in einem kleineren Format in gelb und blau erneut „verarbeiteter und unverbauter roter Sichtbeton“ dargestellt. Da sich somit zu verarbeitende und nicht zu verarbeitende rote Sichtbetonflächen überlagern und in Widerspruch stehen, bitten wir um eine Erklärung der Unterschiede der geplanten Ausführung.

Nei documenti A.69.13.SM e A.69.50.BM in forma di campitura rossa più o meno densa sono rappresentati "C.a. vista porfido lavorato e C.a. vista porfido non lavorato". Contemporaneamente nella leggenda in formato più piccolo sono indicati in giallo e blu "C.a. vista porfido lavorato e C.a. vista porfido non lavorato". Dato che in questo modo in parte si sovrappongono le superfici in C.a. vista porfido lavorato e

C.a. vista porfido non lavorato e in considerazione che alcune indicazioni sono contraddittorie si richiede definizione delle differenti esecuzioni previste.

#### Antwort 17 / Risposta 17

Um diesen Punkt klarzustellen wird auf den technischen Bericht „A relazione tecnica“ auf Seite 32 Kapitel „Gestaltung des Innenhofs/Gartens“ Bezug genommen.

Im Teil der Zeichnung mit roter Punktierung mit verschiedener Dichte ist die Grundverarbeitung des Sichtbetons angegeben.

Im Gelb-Blauen-Schema ist die vorgesehene Gestaltung dargestellt, welche jedoch von der Bauleitung in Bauphase, falls ein Künstler mit eingebunden wird, abgeändert werden kann.

Im Angebot muss somit die Verarbeitung gemäß Gelb-Blauen-Schema berücksichtigt werden, welche jedoch, falls ein Künstler mit einbezogen werden sollten, in Bauphase abgeändert werden könnte (Kunst am Bau)

Per chiarire questa tematica si rimanda alla relazione tecnica architettonica a: documento “A relazione tecnica”, pagina 32, capitolo “Decorazione corte giardino”.

Nella parte di disegno con campitura puntinata rossa a diversa intensità è rappresentata la lavorazione “base” del calcestruzzo.

Nello schema in giallo e blu è rappresentata una decorazione prevista ma che potrebbe essere modificata in sede di Direzione Lavori qualora vi fosse la possibilità di coinvolgere un artista.

Nell'offerta va quindi considerato che la lavorazione come indicata negli schemi in giallo-blu dovrà essere realizzata ma che potrà subire delle variazioni nel caso in cui vi sia la possibilità di coinvolgere un artista (Kunst am Bau).

---

#### Frage 18 / Domanda 18

Wandaufbau DW24: im Raum A 6.1 ist die Realisierung des Wandtyps DW24 geplant. Dieser sieht lt. Position 04.05.03.06 eine 50mm starke Wärmedämmung vor. Im Dokument A.73.04.SM wird die Dämmung hingegen mit 30 mm dargestellt und 25 mm beschriftet. Zur Vermeidung von Missverständnissen bitten wir um Durchsicht und Mitteilung der richtigen Stärken.

Disegno del dettaglio DW24: nel locale A 6.1 è prevista la realizzazione del dettaglio DW24. Questo prevede secondo la posizione 04.05.03.06 un'isolazione di 50mm. Nel documento A.73.04.SM viene rappresentata un'isolazione di 30mm, ma con indicazione di 25mm. Al fine di evitare disguidi si prega di verificare e di comunicare il corretto dimensionamento.

#### Antwort 18 / Risposta 18

Die Zeichnung DW24 ist richtig. Die Dämmlage aus Mineralwolle muss 30mm betragen.

Die Zeichnung A.73.04.SM wurde mit dem richtigen Maß in der Beschreibung angepasst.

Das Leistungsverzeichnis Langtext wurde korrigiert

Il disegno del dettaglio DW24 è corretto: lo strato isolante in lana minerale dovrà essere da 30mm.

Il disegno A.73.04.SM è stato corretto con la giusta misura sul testo descrittivo.

L'elenco prestazioni testo esteso è stato corretto.

---

### Frage 19 / Domanda 19

Im Dokument A.PE 112.04.1.SM sind in der Ansicht innen die Sockelleisten Typ DBF02 und DBF05 dargestellt. In den Bewertungskriterien ist allerdings nur die Pos. 06.06.01.01.f – Fußleiste 15\*50 mm angeführt (Typ DBF05). Soll im Muster nur diese über die gesamte Länge von 80 cm oder doch in Kombination mit jener lt. DBF02 eingebaut werden?

Nel documento A.PE 112.04.1.SM in vista interna sono indicati i Battiscopa di tipo DBF02 e DBF05. Nei criteri di valutazione è però indicata solamente la posizione 06.06.01.01.f – battiscopa 15\*50 mm (tipo DBF05). Nel campione dovrà essere previsto sull'intera lunghezza si 80cm solamente questo battiscopa o dovrà essere montato in combinazione con quello di tipo DBF02?

### Antwort 19 / Risposta 19

Das Muster muss beide Fußleisten DBF05 und DBF02 gemäß Innenansicht vorweisen. Die Unterlage A.112.04 Tabella criteri aggiudicazione wurde dementsprechend richtig gestellt.

Il campione dovrà presentare entrambi i battiscopa DBF05 e DBF02 come indicato nella vista interna. Il documento A.112.04 Tabella criteri aggiudicazione è stato aggiornato.

---

In Folge sind die Unterlagen welche richtiggestellt wurden und in der Dropbox, welche die Unterlagen beinhaltet, hochgeladen wurden, aufgelistet:

Di seguito si riporta l'elenco dei documenti aggiornati e caricati in apposita cartella nel Dropbox:

- A.PE.54.01.BM;
- A.PE.64.71.1.BM;
- A.PE.73.04.SM;
- A.PE.73.05.SM;
- A.PE.74.61.BM
- A.112.04 Tabella criteri aggiudicazione;
- K1 LV Lantext d - ep testo esteso td (SM);
- K2 LV Lantext it - ep testo esteso it (SM);
- K1 LV Lantext d - ep. testo esteso td (BM);
- K2 LV Lantext it - ep. testo esteso it (BM);
- O Preisanalysen - analisi prezzi SM;
- O Preisanalysen - analisi prezzi BM;

Es wird festgehalten, dass die ursprünglichen Unterlagen zur Vollständigkeit in der Dropbox erhalten bleiben, jedoch von den richtiggestellten Unterlagen vollständig ersetzt werden.

Di ravvisa che i documenti originari saranno mantenuti per completezza nel Dropbox, ma che risultano completamente sostituiti dagli elaborati aggiornati.

---



Des Weiteren wurde darauf hingewiesen dass die Anlagen zur Ausschreibung Hinweise auf eine vorhergehende Ausschreibung aufweisen. Die angepassten Vorlagen werden in der Dropbox zur Verfügung gestellt.

Inoltre è stato riscontrato che gli allegati di gara presentano indicazioni relative ad una precedente gara. Gli allegati corretti sono messi a disposizione all'interno della dropbox.

---